

## Содержание

### I. Для изучающих русский язык

Введение .....	3
1. Как возник Архангельск .....	6
2. Герб Архангельска .....	8
3. Архангельск купеческий .....	10
4. Улицы Архангельска .....	13
5. Соловецкие острова .....	15
6. Экскурсия в Малые Корелы .....	18
7. Свадебный обряд на Севере .....	21
8. Церковь Святого Николая .....	23
9. Икона на Севере .....	25
10. Стилиевые различия в росписи Северной Двины .....	28
11. Русская деревня .....	30
12. Из золотого фонда культуры Поморья .....	32
13. Школа Владимира Бурчевского .....	34
14. Романтик из Соломбалы .....	36
15. Живая легенда .....	38
16. Марфин дом .....	40
17. Афиша выходного дня .....	43
Заключение .....	45
Ключи .....	46

### II. For English Learners

Introduction .....	47
1. How Archangel Town Appeared .....	48
2. Archangel Coat of Arms .....	50
3. Merchant Archangel .....	52
4. The Streets of Archangel .....	55
5. Solovetsky Isles .....	57
6. Malye Korely .....	60
7. Wedding Rite in the North .....	63
8. Saint Nicholas' Church .....	65
9. Icons in the North .....	67
10. Styles of Northern Dvina Painting .....	70
11. The Russian Village .....	72
12. From the Golden Fund of Pomor Culture .....	74
13. Vladimir Boorchevsky's School .....	76
14. Romantic from Solombala .....	78
15. Living Legend .....	80
16. Marfa's House .....	82
17. Week-end Advertisements .....	85

Conclusion .....	87
Keys .....	88

### III. Für Deutschlerner

Vorwort .....	89
1. Wie Archangelsk entstand .....	91
2. Das Wappen von Archangelsk .....	93
3. Das kaufmännische Archangelsk .....	95
4. Straßen in Archangelsk .....	98
5. Die Solowezky Inseln .....	100
6. Malye Korely .....	103
7. Nördliche Hochzeitsbräuche .....	106
8. Die Kirche des heiligen Nikolaus .....	108
9. Die Ikonen im Norden .....	111
10. Stilunterschiede in der Malerei aus den Gegenden der Nördlichen Dvina .....	114
11. Das russische Dorf .....	116
12. Aus dem goldenen Pomoren Kulturfond .....	118
13. Vladimir Burtschevskijs Schule .....	120
14. Der Romantiker aus Solombala .....	122
15. Lebendige Legende .....	124
16. Marfas Haus .....	126
17. Ein Angebot für ein Wochenende .....	129
Schlussfolgerung .....	131
Schlüssel .....	132

### IV. Pour ceux qui étudient le français

Introduction .....	133
1. Comment est apparu Arkhangelsk .....	135
2. Les armes d'Arkhangelsk .....	137
3. Arkhangelsk marchand .....	139
4. Les rues d'Arkhangelsk .....	142
5. Les îles Solovki .....	144
6. L'excursion à Malye Korely .....	147
7. La cérémonie des noces au Nord de la Russie .....	150
8. L'église Saint Nicolas .....	152
9. Les icônes du Nord de la Russie .....	154
10. Différents styles de la peinture dans la région de la Dvina du Nord .....	157
11. Le village russe .....	159
12. Du fond d'or de la culture pomore .....	161
13. L'école Vladimir Bourtschevski .....	163
14. L'homme romantique de Solombala .....	165
15. La légende vivante .....	167

16. La maison Marfa .....	169
17. L'affiche du week-end .....	172
Conclusion .....	174
Clés .....	175

## **V. For dem som studerer norsk språk**

Forord .....	176
1. Hvordan Arkhangelsk oppstod .....	178
2. Byvåpenet til Arkhangelsk .....	180
3. Handel I Arkhangelsk .....	182
4. Gater I Arkhangelsk .....	185
5. Solovki øyene .....	187
6. Malye Korely .....	190
7. Nord-russiske bryllupsritualer .....	193
8. Den hellige Nikolajs kirke .....	195
9. Ikon i Nord .....	197
10. Stilforsjeller Nord Dvina maling .....	200
11. Den russiske landsbygda .....	202
12. Fra det dyrebareste i pomorkulturen .....	204
13. Skolen av Vladimir Burchevskij .....	205
14. En romantiker fra Solombala .....	207
15. Levende Legende .....	209
16. Marfas hus .....	211
17. Annonser for helgen .....	214
Etterord .....	216
Fasit .....	217
Список литературы .....	218

# 1. Для изучающих русский язык

## Введение

Говорить о культуре чрезвычайно сложно. Это понятие универсально, полифункционально, многоуровнево, многоаспектно и охватывает многочисленные явления: качества человека, способы деятельности, многообразие предметов, общение людей и др.

Известны большое количество определений культуры, и ни одно из них не является исчерпывающим и всеохватывающим.

Уникальным явлением культуры считается язык, а общение — феноменом. Почему? С помощью родного языка мы воспринимаем, изучаем, понимаем, упорядочиваем, переживаем все, что нас окружает. Владея иностранным языком, мы расширяем наше восприятие и понимание путем познания нового, другого. Мы сравниваем, анализируем, расширяем свой опыт, кругозор, обогащаем собственную культуру, дополняем и изменяем ценностные ориентации, работаем над собой и своей образованностью.

Данное учебное пособие — коллективный труд преподавателей кафедры иностранных языков Поморского государственного университета. Его необычность выражается в инновационном характере отбора и презентации материалов о Русском Севере на пяти языках с ориентацией на русских и зарубежных читателей.

Авторы работы реализовали следующие идеи лингводидактического и культуросообразного характера:

- читателям интересно то, что легко и с удовольствием воспринимается;
- материалы интерпретируются с помощью чувств, собственных увлечений и интересов авторов;
- обязателен элемент новизны и "культурного шарма", необычности и простоты презентации;
- каждая мини-тема автономна и может быть "безболезненно" пропущена;
- мозаика многоязычия позволяет прогуляться по цветному ковру иностранных языков "босиком" (не зная даже букв) — кто знает, может быть, это и будет вашим первым шагом на пути к многоязычному миру?

- человек, изучающий чужую культуру, должен быть способным говорить о своей — это патриотичный призыв к жителям Русского Севера;
- все задания интерактивны, неуютительны и преследуют основную цель — побудить к размышлению и осмыслению культурных и языковых явлений.

Пособие содержит материалы регионального характера: из истории Архангельска, о появлении герба города, названий улиц, географии и достопримечательностях Соловецких островов, иконописи на Севере и др. Предлагаемые тексты различны по жанру: сказки, интервью, исторический обзор, экскурсия, описание обряда и др. До- и послетекстовые задания помогают понять содержание текстов разнопланово: языковые особенности, историческую специфику, неповторимость культуры, литературное разнообразие, стилевые различия.

Кроме того издание способствует развитию межпредметного кругозора и образованности студентов, аспирантов, широкого круга лиц, интересующихся иностранными языками, историей, литературой, живописью, географией, иконописью, судьбами знаменитых людей. Предлагаемые материалы полезны как для самостоятельного, так и аудиторного изучения по дисциплине «Иностранный язык».